

超人气枪战游戏大作 全球狂销几千万套



# 战地3

## BATTLEFIELD 3<sup>TM</sup> THE RUSSIAN

### 特工迪马

【英】 安迪·麦克纳布 著  
彼得·格里姆斯戴尔  
冯蔚骁 译

俄罗斯特工VS美国海军陆战精英

英国特战精英执笔 EA授权游戏官方小说

挑战《使命与召唤》 与《战地4》同步上市

# 战地3 BATTLEFIELD 3 THE RUSSIAN 特工迪马

【英】 安迪·麦克纳布 著  
彼得·格里姆斯戴尔  
冯蔚骁 译

Copyright © Electronic Arts Inc. 2011

"Battlefield 3™" is a trademark of EA Digital Illusions CE AB.

First published in 2011 by Swordfish, an imprint of The Orion Publishing Group, Ltd., London. Simplified Chinese edition published in agreement with The Orion Publishing Group through The Grayhawk Agency.

## 图书在版编目(CIP)数据

战地. 3·特工迪马 / (英) 麦克纳布著; 冯蔚骁译.

—重庆: 重庆出版社, 2013.8

书名原文: Battlefield

ISBN 978-7-229-06773-1

I. ①战… II. ①麦… ②冯… III. ①长篇小说—  
英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第158021号

版贸核渝字(2013)第198号

**战地3 特工迪马**

**Battlefield 3: The Russian**

[英] 安迪·麦克纳布·彼得·格里姆斯戴尔 著 冯蔚骁 译

出版人: 罗小卫

责任编辑: 张立武

责任校对: 夏宇

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计公司·卢晓鸣



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆长江二路205号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆华林天美印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: [fxchu@cqph.com](mailto:fxchu@cqph.com) 邮购电话: 023-68809452



重庆出版社天猫旗舰店  
[cqpbs.tmall.com](http://cqpbs.tmall.com)

全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 12.5 字数: 289千

2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

ISBN 978-7-229-06773-1

定价: 28.00元

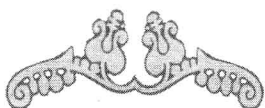
如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究



打光弹匣里所有的子弹,然后祈祷你  
是最后一个活下来的人——战地法则。

——李 镛(资深翻译)



## 作者的话

曾经有过好几家游戏公司找到我，邀请我参与他们的游戏制作工作，都被我谢绝了。但说句实话，我不愿意错过与 DICE 合作开发《战地 3》的机会——这不仅仅意味着我要与这些制作了劲爆游戏的世界知名游戏团队一起工作，而且显然自此之后，《战地 3》将有些特别之处——其他的游戏制作人不会有的特点。我能想到的唯一解释就是，“靠谱”。《战地 3》将不仅仅是一路把所有对手都打爆的游戏——它还会包括感情、坚韧的意志和纯粹的身体反应，这能让热衷于战争游戏的粉丝们，获得一种全方位的战争体验。

一开始，开发团队要我帮助把各个剧情线编织在一起，而游戏的剧情也正是各个游戏关卡。我与他们齐心合力，提出各种建议，比方说这个动作可以怎么完成，为某个动作以特别的方式完成而给出理由。我对士兵交流语言、行动及思考给出建议，比方说，游戏中的士兵需要说出准确的话，作出准

确的反应，像在真实世界中一样。什么“可能”、“我们会努力”或者“我们会尝试”之类的话在一个士兵的世界里都不存在。我们只使用“你要”、“我要”、“我们要”。所有的对话都说一不二，因为真实世界中的士兵会对要做的任何事情持积极态度。毕竟，战场上，生命危在旦夕，而任何人都承担不起失败的代价。

我工作的第二个部分是参与团队图形设计师的绘图工作，保证你打游戏时看到和听到的任何东西都很“靠谱”。我们有时候一坐几个小时，只是为了讨论人和装备会如何有策略地行动，它们看上去是什么样子，甚至精细到要保证士兵的鞋底一定要肮脏破损。一个被美军坦克攻击的沙漠营地是对真实的伊朗—伊拉克边境营地的模拟——我几年前曾经在那所营地的上空飞过。真实的细节极为重要，因为我们的大脑非常善于告诉我们什么东西不对劲儿。

我工作的第三部分是与演员和动作捕捉的特技演员协作，保证游戏中的角色像真的一样，他们端着枪在拼命。我也给他们设计台词，这样他们就可以完成自己的工作，恰当地在完成任务时表现出恐惧、焦虑以及决断的感情。

《战地3》是最复杂的游戏，因为它让玩家在一个更真实更复杂的世界里游玩。一名前美军坦克指挥官看到这个游戏之后，说整个体验比他使用过的任何模拟器都要刺激。而且令他想起了在伊拉克的

日子——很棒。

但游戏只是战地体验的窗口之一——本书则是另外一个窗口。写一本小说补完这个游戏似乎是个自然而然之举，而游戏世界中其实还有很多故事可以讲。本书讲述了俄罗斯特战队员迪米特里·迪马·马雅可夫斯基的故事。他发现自己生活在一个再也不能以原来所效忠的共产主义社会为标准的世界中。

迪马当然不会因为他在《战地3》中的角色拿一个人道主义大奖，但他是一个值得尊敬的人物。这本小说给你一个从他的视点看事情的机会，也许你会理解他在最为艰难的情况下作出的决定和举动。

我希望你们喜欢这本书和“战地”系列游戏，特别是即将推出的《战地4》。我认为它们相得益彰。

安迪·麦克纳布



## 译者序

“游戏的剧情就像成人片的剧情，必须有，但不是太重要。”第一人称射击游戏之父约翰·卡马克说过的这句话，是时候推翻它了。

作为资深且深爱着《战地》游戏的玩家，你不会承认自己对钟爱之物的鉴赏能力停留在《生活大爆炸》Penny 的层次。毫无疑问，天才 Sheldon 才是你对自己的客观定位。在射击游戏的蛮荒时代，简单的感官刺激或许已经足够。他们为何而战？二十多年前你玩魂斗罗时，也许从未考虑过这个问题，你追求一命不死地打爆所有的敌人。然而，在游戏越来越电影化的今天，射击游戏也应当，或者说，必须有很棒的剧情。

我和诸位读者一样，既喜欢玩精彩的游戏，也喜欢读精彩的小说；最喜欢的，当然是与大家一起分享精彩的游戏小说。这就是我如此诚挚地翻译 EA 公司超级巨作——战地小说的本原动力。

时至今日，靠剧情吃饭的不仅仅是《质量效

应》这样的角色扮演游戏。与《战地》同为射击游戏的“使命召唤”系列能大获成功，天马行空的剧情和人物塑造绝对功不可没。游戏越来越成为主流文化，大牌游戏公司动辄邀请畅销书作家执笔。军事幻想小说名家安迪·麦克纳布终于没能抗拒为《战地3》作剧情的诱惑，首次为游戏操刀剧情与小说。相比“使命召唤”系列的肆意挥洒，飒爽飘逸，作为竞争对手的《战地》几乎在所有方面反其道行之，各项设定扎实凝重、浑厚坚韧，小说亦秉承了游戏的性格。

迪马·马雅可夫斯基在游戏中虽然只是一笔带过，这部小说却详细交了他和战友们执行任务的烽火硝烟。他在多年前已被特战队官僚踢出组织，现在却因为要替官方擦屁股而被拖入一个错误的任务，上司提供的唯有错误的指挥和错误的情报，他也只能在错误的时间错误的地点面对错误的敌人，唯有硬木般坚韧的意志、早年的地狱特训和多年生死与共的战友帮他在绝境中逃出生天。

作者把在游戏中未能表达出来的另一侧世界通过小说展示给各位玩家。《战地3》中的故事与游戏剧情几乎同时展开，穿插交错——作者也是精锐特种兵出身，写起同行自然得心应手，笔下的细节尤为真实可信。我读小说的时候，总是忍不住想象，此时游戏世界中的另一拨人在干什么。虽然小说剧情与游戏中的设定不尽一致，但正是这些不一致之处拓展了战地世界的空间，人物更兼丰满，这也正

是作者与游戏制作人想要达到的目的。翻译时，我仿佛能触摸到作者对于命运多舛的悲情俄罗斯同行的敬意。你与我同为枪战游戏的忠实粉丝，怎可错过这部小说？

最后，感谢诸位购买这本小说。正是你们选择用人民币投票表达了对作品的信任、喜爱与支持，我们才可为大家带来更多的作品——敬请期待重庆出版社为大家带来的更多优质游戏与军事幻想小说。



2013 年 5 月 10 日

## 碳基文明与人工智能时隔五万年终极对决

质量效应系列(《天启》《升天》《天罚》)

[加]德鲁·卡宾森 著 冯蔚骁 译

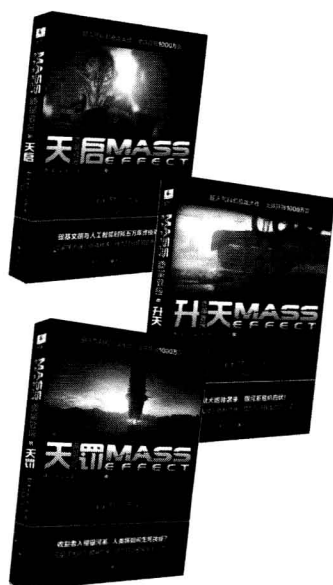
重庆出版社

定价:72.00 元/套

《天启》，故事发生在 ME1 游戏剧情前二十年，视为“前传”——介绍谢泼德之前人类与地狱犬的历史恩怨；

《升天》，故事发生在 ME1 游戏剧情后，揭开了游戏中最大谜团——地狱犬的疯狂侵袭与人类“升华”计划曲折经历；

《天罚》，故事发生在游戏 ME2 之后，人类与收割者的第一次巅峰对决。



《死亡空间：殉道者》

[美]布莱恩·埃文森 著 曾雅文 译

重庆出版社

定价:29.00 元

我们已经看到了未来  
一个被死去的生命所诅咒的世界  
一切始于尤卡坦半岛下面深深的海底  
在那里，考古学的新发现让我们进入到了一个  
崭新的时代

并带领我们直面人类的起源和终极命运  
我们的世界在未来的几个世纪里都将受到诅咒  
却没有人愿意倾听迈克尔·奥特曼的理论  
这本书，就是他的故事

本书是游戏 Dead Space 的起源故事，在墨西哥尤卡坦半岛，地球物理学家奥特曼发现来自海底的重力异常现象，并追踪到神秘的脉冲信号，这一切与 6500 万年前形成的希克苏鲁伯陨石坑密切相关。无意中，他发现了跨国矿业公司实际为军方代表疯狂地挖掘终极武器之后，被迫加入军方的秘密基地，多次潜入深海，打捞起被称为“神印”的巨石。基地的科学家破译了巨石上遗留的 DNA 遗传代码，却招来了异化的怪兽。奥特曼竭尽全力，不惜以自己的生命为代价向公众揭露了军方的真实企图。



# 目录

## CONTENTS

|           |     |
|-----------|-----|
| 序章·····   | 1   |
| 第一章·····  | 9   |
| 第二章·····  | 22  |
| 第三章·····  | 32  |
| 第四章·····  | 42  |
| 第五章·····  | 45  |
| 第六章·····  | 50  |
| 第七章·····  | 61  |
| 第八章·····  | 66  |
| 第九章·····  | 76  |
| 第十章·····  | 79  |
| 第十一章····· | 84  |
| 第十二章····· | 87  |
| 第十三章····· | 92  |
| 第十四章····· | 95  |
| 第十五章····· | 102 |
| 第十六章····· | 108 |
| 第十七章····· | 113 |
| 第十八章····· | 116 |
| 第十九章····· | 118 |
| 第二十章····· | 121 |

|            |     |
|------------|-----|
| 第二十一章····· | 128 |
| 第二十二章····· | 130 |
| 第二十三章····· | 133 |
| 第二十四章····· | 136 |
| 第二十五章····· | 144 |
| 第二十六章····· | 148 |
| 第二十七章····· | 150 |
| 第二十八章····· | 152 |
| 第二十九章····· | 155 |
| 第三十章·····  | 159 |
| 第三十一章····· | 164 |
| 第三十二章····· | 168 |
| 第三十三章····· | 172 |
| 第三十四章····· | 174 |
| 第三十五章····· | 176 |
| 第三十六章····· | 179 |
| 第三十七章····· | 186 |
| 第三十八章····· | 191 |
| 第三十九章····· | 195 |
| 第四十章·····  | 197 |
| 第四十一章····· | 201 |
| 第四十二章····· | 204 |
| 第四十三章····· | 208 |
| 第四十四章····· | 210 |
| 第四十五章····· | 215 |
| 第四十六章····· | 218 |
| 第四十七章····· | 220 |

|            |     |
|------------|-----|
| 第四十八章····· | 226 |
| 第四十九章····· | 229 |
| 第五十章·····  | 233 |
| 第五十一章····· | 237 |
| 第五十二章····· | 242 |
| 第五十三章····· | 245 |
| 第五十四章····· | 248 |
| 第五十五章····· | 252 |
| 第五十六章····· | 257 |
| 第五十七章····· | 262 |
| 第五十八章····· | 265 |
| 第五十九章····· | 272 |
| 第六十章·····  | 274 |
| 第六十一章····· | 278 |
| 第六十二章····· | 280 |
| 第六十三章····· | 283 |
| 第六十四章····· | 286 |
| 第六十五章····· | 288 |
| 第六十六章····· | 291 |
| 第六十七章····· | 293 |
| 第六十八章····· | 296 |
| 第六十九章····· | 300 |
| 第七十章·····  | 301 |
| 第七十一章····· | 307 |
| 第七十二章····· | 309 |
| 第七十三章····· | 314 |
| 第七十四章····· | 316 |

|            |     |
|------------|-----|
| 第七十五章····· | 318 |
| 第七十六章····· | 321 |
| 第七十七章····· | 323 |
| 第七十八章····· | 324 |
| 第七十九章····· | 329 |
| 第八十章·····  | 332 |
| 第八十一章····· | 334 |
| 第八十二章····· | 335 |
| 第八十三章····· | 337 |
| 第八十四章····· | 339 |
| 第八十五章····· | 342 |
| 第八十六章····· | 345 |
| 第八十七章····· | 346 |
| 第八十八章····· | 350 |
| 第八十九章····· | 354 |
| 第九十章·····  | 356 |
| 第九十一章····· | 358 |
| 第九十二章····· | 359 |
| 第九十三章····· | 362 |
| 第九十四章····· | 364 |
| 第九十五章····· | 367 |
| 第九十六章····· | 370 |
| 第九十七章····· | 371 |
| 第九十八章····· | 374 |
| 第九十九章····· | 378 |
| 第一百章·····  | 381 |
| 尾声·····    | 384 |

## 序 章

贝鲁特，1991 年 8 月

他们六点钟就开始进入警报状态了。但莫斯科那边直到下午三点钟才打来电话，这是最热的月份的一天中最热的时候，而他们待在肯定是贝鲁特唯一一个没有空调的宾馆里。但这就是军情总局的风格——他们即使在最糟的时候，也永远不会失败。迪马把腿摆到床下，感觉自己的脑子还昏沉沉的。

他拎起电话。两千公里外，帕廖夫的声音坚定中充满威严。

“你准备好了？”

“过去九个小时都准备得好好的。”

“一辆红色标致车，约旦牌照。”

“在哪儿？”

电话那边停顿了一下。迪马想象帕廖夫在莫斯科的办公桌上堆满备忘录和电报，每一份都盖着“紧急—绝密”的章子。

“离卡拉奇的宾馆四个街区，庄严宫酒店，一个被炸过的停车场。”

“具体点好不好，半个城市都被炸过。”

“伊朗核代表团全都在这个酒店，所以到处都是他们自己的警卫。但是代表团被限制在里面了。我们的情报是卡拉奇准备好的。你们不会有任何问题。”

“你总是说不会有任何问题，而我们总是遇到问题。”

帕廖夫叹了口气：“我向你保证，一切都已准备就绪。卡拉奇认为美国人会去接他，所以他不会抵抗。把他弄进车然后开车离开。告诉他边境另外一边有一架喷气式飞机，给他看看文件，就说我们已经同意了。一旦你开始行动，就算他认出你是谁，他又能够怎么样？只要准备好自动注射器。”

化学棍棒——这就是军情总局对一切问题的答案。

“如果有问题，怎么办？”

“干掉他。宁可让伊朗的核奇才去死，也不能让他落到美国佬手里。”

帕廖夫挂断了电话。

迪马把话筒放回到电话上，给所罗门递了个眼色。“开始行动。”

所罗门正盘着腿坐在床上，从美国弄来的柯尔特.45 手枪就拆解了放在他面前。所罗门没有反应，只是瞪着——平时就是这副表情——他依然很年轻，只有二十岁；但表现出来的心智好像真实年龄的两倍。迪马曾经是他的指导员，但所罗门现在不需要指导员。在他身边，迪马觉得自己苍老而迟顿。接下来的几秒钟，他们两个人都没有说话，只是听着头顶的风扇扇动着城市浓汁一样的空气。窗户旁边，一只苍蝇嗡嗡地想要徒劳逃脱黏稠的粘蝇纸和自己的死亡。外面交通很糟糕，汽车喇叭呜呜作响，贝鲁特永远在堵车，司机都很焦躁。然后，在没有预兆的情况下，所罗门阴森地笑了起来。

“你知道我最期待的是什么吗？卡拉奇意识到他到不了自由国度的时候，我想看看他的表情。”

其实对于迪马来说，这不是第一次捉摸不透自己的门徒。尤为令迪马困惑的是，所罗门总是很喜欢冷幽默。迪马不禁在想，这是他第一次执行军情总局安排的实战前线行动，他怎么

才能保持冷静。他站起身，走到卫生间，从放在沐浴袋里面的瓶子里喝了一口伏特加。只是喝了一小点，就可以支持过之后的几个小时。他转回到房间，拿起.45装到枪套里。

所罗门皱起眉：“你把枪擦好了？”

“是的，很好。”

所罗门抬起枪管，无数次检查了手枪：“还有这么多灰。再说.45名声不好。”

迪马想，你啥都知道。他们应该担心的是弹药。腿带上的子弹不够。他们为什么要用美国垃圾呢？这说明帕廖夫在伪装方面已误入歧途。

其实，对于资深特工来说，致命的是情报，而不是武器。

他看了一眼弹出来的弹夹和子弹。所罗门在每粒子弹的鼻子上都刻了个十字，他使用了全金属包覆空尖弹，以达成最大的伤害。迪马希望今天不要开枪。

“我们开始行动吧。”

他们搭上出租车，是一辆欧宝，上面的面板五颜六色。里面都是司机的汗臭和午餐的味道。所罗门坐着，插着胳膊，一脸不开心的样子，像个被强迫倒垃圾的小屁孩。

“如果我们是中情局的话，就会开着自己的雪佛兰。”所罗门用标准的美式英语说道，“还有我们的无线网络。”

“也许你选错边了。”

所罗门什么也没说，好像有想法一样。

“看看光明的一面。”迪马拍拍他的胸和大腿，“至少我们可以把这些马球衫和牌子留下来。还有这些棉布裤子。”

“是啊，还要感谢这里的市集，一个本来该去上学的孩子坐在缝纫机后面，双腿交叉。他们把美国人看成三明治。”

“卡拉奇不会注意的。他是个物理学家。”